

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-----|
| TABLE OF CONTENTS..... | I |
| ABSTRACT | V |
| ACKNOWLEDGEMENTS..... | X |
| LIST OF TABLES | XI |
| LIST OF FIGURES | XIV |
| Chapter 1 | 1 |
| 1.1 Introduction..... | 1 |
| 1.2 Objectives..... | 2 |
| 1.3 Research questions and hypotheses | 2 |
| 1.4 Methodology | 3 |
| 1.5 Structure of the Dissertation | 5 |
| Chapter 2 | 7 |
| 2.1 Review of the literature | 7 |
| 2.1.1 The Process of Language Teaching and Learning | 9 |
| 2.1.2 Vocabulary | 25 |
| 2.2 Background and context analysis..... | 57 |
| 2.3 Conclusion | 60 |
| Chapter 3 | 62 |
| 3.1 Introduction..... | 62 |
| 3.1.1 Objectives | 63 |
| 3.1.2 Research questions..... | 63 |
| 3.2 Methodology | 63 |
| 3.2.1 Participants..... | 63 |
| 3.2.2 Textbook..... | 65 |
| 3.2.3 Instruments | 66 |
| 3.2.4 Procedures..... | 69 |

Effects of exposure to L1 translation in vocabulary acquisition in English as a Foreign Language with college students

| | | |
|-----------|---|-----|
| 3.3 | Results..... | 73 |
| 3.3.1 | Initial vocabulary level..... | 73 |
| 3.3.2 | Total word selection..... | 74 |
| 3.3.3 | Word difficulty..... | 75 |
| 3.3.4 | General improvement after intervention..... | 76 |
| 3.4 | Analysis of vocabulary by unit..... | 78 |
| 3.4.1 | Unit 2: What do you do?..... | 78 |
| | Unit 3: How much is it?..... | 83 |
| 3.4.2 | Unit 4: I really like hip-hop..... | 90 |
| 3.4.3 | Unit 5: I come from a big family..... | 92 |
| 3.4.4 | Unit 6: How often do you exercise..... | 98 |
| 3.4.5 | Unit 7: We had a great time..... | 102 |
| 3.4.6 | Students' perception pilot study..... | 106 |
| 3.5 | Discussion and conclusion..... | 109 |
| 3.5.1 | Interesting findings..... | 109 |
| 3.5.2 | Reflections on the pilot study..... | 111 |
| 3.5.3 | Final comments..... | 113 |
| Chapter 4 | | 116 |
| 4.1 | Introduction..... | 116 |
| 4.1.1 | Objectives..... | 117 |
| 4.1.2 | Hypothesis..... | 118 |
| 4.2 | Methodology..... | 118 |
| 4.2.1 | Participants..... | 118 |
| 4.2.2 | Textbook..... | 121 |
| 4.2.3 | Instruments..... | 121 |
| 4.2.4 | Procedures..... | 126 |
| 4.3 | Results..... | 130 |
| 4.3.1 | Initial vocabulary level..... | 130 |
| 4.3.2 | Total word selection..... | 132 |
| 4.3.3 | Word difficulty..... | 133 |

| | | |
|-------------|--|-----|
| 4.3.4 | General improvement after the intervention period | 134 |
| 4.4 | Results of the vocabulary learning by unit..... | 137 |
| 4.4.1 | Unit 2: What do you do? | 138 |
| 4.4.2 | Unit 3: How much is it?..... | 140 |
| 4.4.3 | Unit 4: I really like hip-hop | 143 |
| 4.4.4 | Unit 5: I come from a big family | 145 |
| 4.4.5 | Unit 6: How often do you exercise? | 148 |
| 4.4.6 | Unit 7: We had a great time | 150 |
| 4.4.7 | Participants' perception main study | 151 |
| 4.5 | Discussion and conclusion | 157 |
| 4.5.1 | Interesting findings | 158 |
| 4.5.2 | Conclusion | 161 |
| Chapter 5 | | 162 |
| 5.1 | Introduction..... | 162 |
| 5.2 | Responses to the research questions..... | 163 |
| 5.3 | Conclusion | 166 |
| 5.3.1 | Conclusion I: Students initial vocabulary knowledge..... | 166 |
| 5.3.2 | Conclusion II: The material and methodology for the control group 167 | |
| 5.3.3 | Conclusion III: The materials and methodology used with the experimental group..... | 168 |
| 5.3.4 | Conclusion III: Vocabulary loss | 168 |
| 5.3.5 | Conclusion V: Methodology preferences | 169 |
| 5.4 | Learning of specific target items | 169 |
| 5.5 | Pedagogic recommendations | 179 |
| 5.6 | Concluding comments | 181 |
| References | | 183 |
| Appendices | | 206 |
| Appendix A: | Sociodemographic questionnaire Spanish version..... | 206 |
| Appendix B: | Sociodemographic questionnaire English version..... | 208 |

Effects of exposure to L1 translation in vocabulary acquisition in English as a Foreign Language with college students

| | |
|---|-----|
| Appendix C: List of words (all words, n=249)..... | 210 |
| Appendix D: Semi-Structured Interview Pilot Study | 212 |
| Appendix E: Consentimiento informado..... | 213 |
| Appendix F: Informed consent..... | 214 |
| Appendix G: Semi-Structured Interview Main Study | 215 |